



ISTITUTO CULTURALE LADINO SAN GIOVANNI DI FASSA/SÈN JAN (TN)

DETERMINAZIONE DEL DIRETTORE

n. 133 di data 27 settembre 2023

OGGETTO:

Affidamento, ai sensi dell'art. 21 comma 4 della L.P. 23/1990, alla professionista Eleonora Dellantonio Interprete & Traduttrice con sede a Predazzo (TN) in via Fiamme Gialle 2, P.IVA 02700620228 del servizio di traduzione in lingua inglese e tedesca del catalogo della mostra "*L jech l è cultura e tradizion*" mediante O.D.A. sul portale MERCURIO/ME-PAT

Bilancio finanziario gestionale 2023-2025 esercizio finanziario 2023

Capitolo 51582/3 - impegno di spesa € 2.178,92

CIG Z6A3C99896

LA DIRETTRICE

- Visto il Piano triennale dell'attività 2023-2025 adottato con deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 42 di data 28 dicembre 2022 e ss.mm e in particolare i punti 3.5) Mostra giochi in legno e 2) Progetti Editoriali laddove si evidenzia la volontà di allestire una mostra dedicata ai giochi in legno tradizionali e di realizzare e stampare il catalogo della stessa, dal titolo “L jech é cultura e tradizion/ Il gioco è cultura e tradizione”;
- dato atto che tali attività sono da ricondurre al più ampio progetto denominato “L jech l é cultura e tradizion / Il gioco è cultura e tradizione”. Libro e mostra dei giochi tradizionali ladini e alpini in legno, per il quale questo Istituto ha inoltrato domanda di finanziamento alla Regione autonoma Trentino-Alto Adige sulle Iniziative per la tutela e promozione delle minoranze linguistiche regionali (LR 3/2018 – DPREg. 61/2018), ottenendo un finanziamento (concesso con deliberazione della Giunta regionale n. 47 del 15.03.2023), dell'ammontare di € 10.000,00 su una spesa ammessa di € 15.000,00 per l'esercizio finanziario 2023;
- dato atto che la mostra sui giocattoli tradizionali in legno è stata inaugurata il giorno 11 agosto 2023, riscuotendo particolare successo e grande partecipazione e, molto apprezzata da turisti e valligiani, rimarrà accessibile al pubblico fino al giorno 11 ottobre 2023;
- dato atto inoltre che anche la pubblicazione/catalogo in ladino/italiano, che racconta attraverso immagini, descrizioni, narrazioni e testimonianze la storia dei giocattoli in legno della Val di Fassa nel periodo fra la fine dell'Ottocento e gli inizi del Novecento, è ormai in fase di stampa e verrà a breve presentata alla collettività;
- considerato che i costi preventivati per le attività sopra descritte sono risultati inferiori rispetto alle previsioni e ritenuto di voler impiegare le risorse rimaste per la realizzazione in formato solamente digitale (e quindi senza la stampa), delle versioni del catalogo anche in ladino/tedesco e ladino/inglese, rendendole scaricabili dal sito dell'Istituto Ladino o tramite QR code da apporre sulla versione ladino/italiana in fase di stampa;
- ritenuto che la realizzazione delle nuove versioni (inglese e tedesca) in formato digitale possa garantire una più ampia divulgazione al libro/catalogo e ai contenuti della mostra, rispondendo peraltro in tal modo alle finalità statutarie della “Majon di Fascegn” di divulgazione del sapere identitario, linguistico, culturale e tradizionale ladino, attraverso pubblicazioni volte a far conoscere sia ai ladini che a chi viene da fuori valle, le peculiarità di un popolo che fonda le sue radici in una cultura molto antica;
- richiesto pertanto con lettera di data 06.09.2023 (ns. prot. n. 1479/2023) all'Ufficio per le minoranze linguistiche e biblioteca della Regione Autonoma Trentino Alto Adige l'integrazione dei contenuti del progetto “L jech l é cultura e tradizion / Il gioco è cultura e tradizione” finanziato con deliberazione della Giunta regionale n. 47 del 15.03.2023;
- preso atto che con lettera di data 21 settembre 2023 (ns. prot. n. 1547) l'Ufficio per le minoranze linguistiche e biblioteca della Regione Autonoma Trentino Alto Adige ha autorizzato l'Istituto culturale ladino a realizzare l'ulteriore intervento nel rispetto dei limiti di spesa/finanziamento stabiliti con la deliberazione di concessione del finanziamento;
- ritenuto pertanto di procedere con l'affidamento del servizio di traduzione in lingua inglese e tedesca del catalogo della mostra “L jech l é cultura e tradizion”;
- viste le direttive per l'impostazione dei bilanci di previsione e dei budget da parte delle agenzie e degli enti strumentali della Provincia, approvate con deliberazione della Giunta provinciale n. 1831 di data 22 novembre 2019 e s.m.;
- visto l'art. 50, comma 1 lett. b) del D.lgs 36/2023 che ha ammesso l'affidamento diretto dei servizi e forniture di importo inferiore a € 140.000,00= euro;
- visto l'art. 21 comma 4 della legge provinciale 23/1990, che ha ammesso l'affidamento diretto per la

fornitura di beni e servizi fino alla soglia prevista dalla normativa statale;

- rilevato che per la scelta del contraente, pur rientrando nell’ambito dell’affidamento diretto, è stata esperita, in linea con i principi di “best practice”, apposita indagine di mercato sul sistema Mercurio MEPAT, tra 3 ditte specializzate nel settore, iscritte nell’apposito bando ME-PAT “Servizi di traduzione ed interpretariato”;
- visto l’esito dell’indagine di mercato n. 8000006230 svolta sul portale MERCURIO/PAT ed acquisito agli atti (Id: 123396058);
- individuata pertanto la professionista Eleonora Dellantonio Interprete & Traduttrice con sede a Predazzo (TN) in via Fiamme Gialle 2, P.IVA 02700620228, la quale per la stampa traduzione in lingua inglese e tedesca dei testi e delle didascalie del catalogo “L jech l é cultura e tradizion – Il gioco è cultura e tradizione” propone i seguenti prezzi a cartella:

Descrizione	Prezzo a cartella	n. Cartelle	Totale (I.v.a. 22% esclusa)
Inglese	€ 23,00	38	€ 874,00
Tedesco	€ 24,00	38	€ 912,00
Totale			€ 1.786,00

- preso atto che la professionista ha specificato che il prezzo a cartella è comprensivo anche di revisione da parte di revisore madrelingua specializzato;
- ritenuta congrua la spesa per il servizio in argomento;
- vista la dichiarazione sostitutiva di atto notorio acquisita agli atti al n. prot. 1474 di data 05.09.2023, con attestazione del possesso dei requisiti di cui agli artt. 94 e 95 del D.lgs. 36/2023;
- visto l’art.52, comma 1 del D.lgs 36/2023, che ha previsto che “Nelle procedure di affidamento di cui all’articolo 50, comma 1, lettere a) e b), di importo inferiore a 40.000 euro, gli operatori economici attestano con dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà il possesso dei requisiti di partecipazione e di qualificazione richiesti. La stazione appaltante verifica le dichiarazioni, anche previo sorteggio di un campione individuato con modalità predeterminate ogni anno”;
- vista la deliberazione della Giunta provinciale nr. 1392 di data 11 luglio 2013, che ha reso vincolante, dove possibile, l’uso del sistema Mercurio-Me-Pat per le gare telematiche-beni e servizi;
- visto l’art. 36ter 1 della legge provinciale 23/1990 in materia di mercato elettronico;
- vista la deliberazione della G.P. n. 1097 dd. 29 giugno 2015 e la circolare APAC prot. S506/15342788/35/91 di data 30 giugno 2015, avente ad oggetto “Attuazione dell’art. 36ter1 della L.P. 23/1990”;
- vista la deliberazione della Giunta provinciale n. 1475/2020, in merito all’obbligo di iscrizione all’elenco degli operatori economici e dato atto che la professionista risulta iscritta al ME-PAT (Mercato elettronico provinciale) al n. 245297 e abilitata al bando “Servizi di traduzione ed interpretariato”;
- vista la delibera della Giunta Provinciale n. 307 di data 13 marzo 2020 avente ad oggetto ”Adozione delle linee guida per l’uniforme applicazione del principio di rotazione ai sensi degli art. 4 e 19 ter della L.P. 9 marzo 2016, n. 2”;
- ritenuto di affidare il servizio in oggetto alla dott.ssa Eleonora Dellantonio;
- ritenuto di nominare RUP del contratto oggetto del presente provvedimento, ai sensi dell’art. 5ter “Responsabile unico di progetto” della L.P. 2/2016, la dott.ssa Sabrina Rasom, direttore dell’Istituto con qualifica di dirigente;

- vista la determinazione APAC n. 28 di data 28 luglio 2016 e ss.mm, con cui è stato approvato il bando ME-PAT “Servizi di traduzione ed interpretariato”, come aggiornato con determinazione APAC n. 53 di data 10 agosto 2021;
- dato atto che il rapporto contrattuale sarà regolato dal capitolato tecnico allegato all’indagine di mercato agli atti dell’Istituto, fatto salvo quanto previsto dal capitolato amministrativo e tecnico del citato bando ME-PAT;
- dato atto inoltre che l’affidamento dell’incarico in argomento sarà perfezionato mediante ordinativo elettronico firmato digitalmente tramite il portale MERCURIO/PAT nel rispetto di quanto previsto dalla legge provinciale 23/1990 come modificata dall’art. 40 della l.p. 30 dicembre 2014, n. 14;
- fissato nel 15 ottobre 2023 il termine per la consegna delle traduzioni oggetto dell’incarico;
- visto l’art. 3 della Legge 136/2010 e ss.mm. relativo alla tracciabilità dei flussi finanziari e la deliberazione dell’AVCP n. 4 di data 7 luglio 2011;
- visto l’art. 53 del D.lgs. 36/2023 in materia di garanzie e ritenuto che non sussistano i presupposti per richiedere una garanzia provvisoria, né che sia necessario richiedere una garanzia definitiva;
- visto il D. Lgs. 159/2011 e ss.mm. in materia antimafia e dato atto che non è richiesta la documentazione antimafia per gli atti di importo inferiore ad € 150.000,00, ai sensi dell’art. 83 del citato decreto;
- vista la L. 190/12 “Disposizioni per la prevenzione e la repressione della corruzione e dell’illegalità nella pubblica amministrazione” e la sezione 2 del Piano integrato di attività e organizzazione dell’Istituto Culturale Ladino “Majon di Fascegn” 2023-2025 approvato con deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 3 di data 26 gennaio 2023;
- vista la deliberazione della Giunta provinciale n. 1217/14 che ha previsto l’estensione del codice di comportamento dei dipendenti della Provincia autonoma di Trento e degli enti strumentali, per quanto compatibile, anche alle ditte affidatarie di contratti pubblici;
- visto il D.M. 3 aprile 2013, n. 53 in materia di fatturazione elettronica;
- visto il D.L. 50/2017 convertito con legge 21 giugno 2017, n. 96 in materia di IVA (estensione a tutte le pubbliche amministrazioni del meccanismo dello “Split payment”);
- visto il D.Lgs. 33/2013 e la legge provinciale 30 maggio 2014, n. 4 in materia di trasparenza;
- visto il Regolamento (UE) 2016/679 in materia di trattamento di dati ed il D.lgs. 196/2003, limitatamente alle disposizioni compatibili;
- vista la legge provinciale 14 agosto 1975, n. 29, istitutiva dell’Istituto Culturale Ladino e l’allegato Statuto dell’Istituto Culturale Ladino, da ultimo modificato con deliberazione della Giunta provinciale deliberazione 23 febbraio 2017, n. 290;
- visto il “Regolamento in materia di bilancio e organizzazione amministrativa dell’Istituto Culturale Ladino”, adottato con deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 10 di data 27 aprile 2017 ed approvato con deliberazione della Giunta provinciale n. 1040 di data 30 giugno 2017 ed in particolare l’art. 22;
- visto il D.Lgs 23 giugno 2011, n. 118 ed in particolare l’articolo 56 del medesimo, in relazione al quale la spesa derivante dal presente provvedimento costituisce oggetto di impegno diretto a valere sul bilancio gestionale 2023, in quanto certa, determinata ed esigibile nello stesso esercizio;
- visto il Bilancio di previsione 2023-2025 approvato con deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 43 di data 28 dicembre 2022 e con deliberazione della Giunta provinciale n. 89 di data 27 gennaio 2023 e il

bilancio finanziario gestionale per gli esercizi 2023-2025, approvato con propria determinazione n. 178 di data 28 dicembre 2022 e s.m.;

- quantificata in € 2.178,92 (IVA 22% inclusa), la spesa complessiva derivante dall'adozione del presente provvedimento;
- accertata la disponibilità dei fondi al capitolo 51582/3 del bilancio finanziario gestionale 2023-2025, esercizio finanziario 2023;

d e t e r m i n a

1. di affidare, per le motivazioni citate in premessa, ai sensi dell'art. 21 comma 4 della L.P. 23/1990, alla professionista Eleonora Dellantonio Interprete & Traduttrice il servizio di traduzione in lingua inglese e tedesca dei testi e delle didascalie del catalogo "L jech l è cultura e tradizion – Il gioco è cultura e tradizione" alle condizioni indicate in premessa e a fronte di un compenso complessivo di € 2.178,92 (I.V.A 22% inclusa);
2. di formalizzare l'affidamento dell'incarico di cui al precedente punto 1) mediante ODA sul portale MERCURIO/PAT, nel rispetto di quanto previsto dalla legge provinciale 23/1990 come modificata dall'art. 40 della l.p. 30 dicembre 2014, n.14;
3. di dare atto che il servizio dovrà essere svolto entro e non oltre il giorno 15 ottobre 2023 con la consegna delle traduzioni presso la sede del Museo Ladino di Fassa;
4. di corrispondere alla professionista Eleonora Dellantonio Interprete & Traduttrice il compenso di cui al punto 1, in un'unica soluzione a 30 (trenta) giorni dal ricevimento di regolare fattura, nel rispetto di quanto previsto in materia di regolarità fiscale, regolarità contributiva e assicurativa e previa verifica da parte della Direzione dell'Istituto della regolare esecuzione delle prestazioni contrattuali, tramite bonifico bancario su conto corrente dedicato comunicato;
5. di impegnare l'importo complessivo di € 2.178,92 (I.V.A 22% inclusa), al capitolo 51582/3 del bilancio gestionale 2023-2025 con imputazione all'esercizio 2023.

Si dà evidenza, ai sensi art. 4 della L.P. 23/1992, che avverso il presente provvedimento è possibile presentare:

- ricorso giurisdizionale al T.R.G.A. di Trento entro 60 giorni, ai sensi art. 29 dell'allegato 1) del D.Lgs. 02.07.2010, n. 104 ovvero, in alternativa,
- ricorso straordinario al Presidente della Repubblica, entro 120 giorni, ai sensi dell'art. 8 del DPR 24.11.1971, n. 1199;
- per gli atti delle procedure di affidamento relativi a pubblici lavori, servizi o forniture, ivi comprese le procedure di affidamento di incarichi di progettazione e di attività tecnico amministrative ad esse connesse, si richiama la tutela processuale di cui all'art. 120 comma 5 dell'allegato 1) del D.Lgs. 02.07.2010, n. 104, per effetto della quale il ricorso giurisdizionale al T.R.G.A. di Trento va proposto entro 30 giorni e non è ammesso il ricorso straordinario al Presidente della Repubblica.

LA DIRIGENTE

- dott.ssa Sabrina Rasom –

MV/MD

VISTO DI REGOLARITA' CONTABILE

BILANCIO FINANZIARIO GESTIONALE 2023-2025

Ai sensi e per gli effetti dell'articolo 56 della Legge provinciale 14 settembre 1979, n. 7, e nel rispetto del paragrafo n. 16 (Principio di competenze finanziaria) dell'allegato 1 del D. Lgs. 118/2011, si attesta la copertura finanziaria della spesa nonché la sua corretta quantificazione e imputazione al bilancio finanziario – gestionale 2023 – 2025.

CAPITOLO	BILANCIO	N. IMPEGNO/OGS	IMPORTO
51582/1	2023	imp. n. 588	€ 2.178,92

San Giovanni di Fassa, 27 settembre 2023

IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO
dott.ssa Marianna Defrancesco

Per copia conforme all'originale

San Giovanni di Fassa,

LA DIRETTRICE
dott.ssa Sabrina Rasom